

教授  
不點名

# 台灣教室裡找不到的 「嘲諷課」(下)

## 開玩笑還得看場合

嘲諷語氣的使用會因不同的情境與時機而異，講話對象是誰也是個很重要的考量，因為有的人較嚴肅，或對這種笑話比較不耐煩或覺得浪費時間，也有人反應較慢，一下子轉不過來。另外一個很重要的因素就是兩個人之間的power關係如何。如果其中一方權勢比較大，雙方沒那麼熟，或兩個人不太投緣的話，當然要小心點。這些其實也都適用於華人，只是華人會比起一般西方人謹慎一些。另外，當互動的語言不是自己母語時，可能比較不容易分辨剛講的話，到底是認真的還是開玩笑而已。

## 多看美劇，讓自己的英文更smart

為了讓讀者熟悉一下英語裡如何使用嘲諷語氣，下面從美國電視影集Gilmore Girls《奇異果女孩》的第一季第一集舉一些實例。建議讀者選影集時，要盡量避免劇情含有太多的暴力、非法行為、毒品、粗話、性行為等；當娛樂看一次比較沒關係，可是要當語言教材時，最好選擇較貼近自己日常生活的內容，這樣你會自然學到將來需要用的句型和詞彙片語。

我們分別來舉三種不同類型的反諷語句，互動的人包括：(1)年輕媽媽和陌生人(2)旅館經理和臨時僱員(3)母女。這個影集裡，講話快速又俏皮，一般生活中，大部分的人可能無法像劇中人物應對得這麼溜，可是還是相當有參考價值。

### Scene 1

女主角Lorelai在一家她常去的餐廳裡正喝著一杯熱咖啡，突然有個陌生男子Joey走過去跟她搭訕：

JOEY (in a soft sexy voice): You make that look really good.

LORELAI: Oh, it is really good. It's the best coffee in town.

JOEY: Oh yeah? I'll have to get a cup.

LORELAI: Good plan.

JOEY: Yeah, I've never been here before. Just, uh, passing through on my way to Hartford.

LORELAI: You're a regular Jack Kerouac.

JOEY (looking confused): Yeah.

LORELAI (smiling with self-satisfaction): Yeah.

Joey無話找話，跟Lorelai說：「看你的表情，我想那杯咖啡一定好好喝。」Lorelai立即用嘲諷語氣回答說：「嗯，真的非常好喝，這家的咖啡是全鎮最好喝的。」Joey看她有反應，受到鼓舞，就煞有介事的說：「真的？那我也該點一杯吧。」Lorelai回應說：「嗯，這聽起來是個好計畫。」(心想，來這種地方除了喝咖啡還來幹嘛?)於是Joey就繼續搭訕下去：「我是第一次來到這地方，其實我們是要去Hartford的，來這裡只是順道而已。」

這家餐廳離Hartford哈特福德市(康涅狄格州)只有半小時左右的車程，Lorelai就笑他說：「你簡直就像杰克凱魯亞克一樣厲害哦！」這裡就牽涉到一個辨認出嘲諷語氣以外的問題，就是文化背景知識。熟悉美國近代文學的人才會聽懂Lorelai對Joey的捉弄。Jack Kerouac是美國五十年代的名作家，著有一本叫*On the Road*《在路上》的旅遊記。不要說英語非母語的人，連Joey都聽不懂，就很尷尬的說" Yeah"。Lorelai看得出他的不解，邊鸚鵡般學他說" Yeah"，邊暗笑他文化水準有夠低，這次的舌戰中，Lorelai是勝家。



I AM 史嘉琳 Karen Steffen Chung  
I READ The New York Times / the BBC / UFO Radio

來自極冷的美國明尼蘇達州，從小跟爸爸學德文。高中開始教德、西語，同時也旁聽明大的中文課程。赴德當交換學生一年，學士(明大)、碩士(師大、普林斯頓)、博士(荷蘭萊頓)都念中文和語言學。在夏大教了一年中文後，1984年再次來台定居。1990年辭去新聞局的工作，轉到台大外文系任教，開始從事「台式英語」的研究。

## Scene 2

用嘲諷語氣時，潛藏的意圖與態度很重要。如果是用來提出沒有建設性的批評、發牢騷甚至罵別人時，就會很不受歡迎。說下面這句話的人是一位被旅館臨時雇請的豎琴手，叫做Drella。Drella在搬琴時看到有位女士在擋她的路，就用蠻重的反諷語氣表達出她的不耐煩：

*DRELLA: Oh, that's it, lady, tie your shoe now. Yeah, don't worry, I'll wait.*

Drella對這位不認識的客人大聲吼：「哦，好極了，小姐，偏偏要在這個時候綁鞋帶！沒關係，你慢慢來，我等你。」之後Lorelai懇請Drella可不可以對客人客氣一點？Drella反駁說，如果你要的只是個會陪旅客說好話的人，那就另請高明，不需要請個像我這樣的頂尖琴手。Lorelai只能勉強擺出笑容，不跟她計較。

## Scene 3

照理說，跟比較親密的人用嘲諷語氣應該比較沒問題，有時候可以把緊張氣氛化解掉，不過同時激怒或傷到人的機會也大。在這幕裡，Lorelai和她十六歲女兒Rory剛吵完架，Lorelai希望跟她和好，就走進Rory的臥房跟她說：

*LORELAI: Well, I think that went pretty well, don't you?*

*RORY: Thanks for the knock.*

Lorelai覺得她跟女兒講的話有點過頭，可是不直接向她道歉，就幽默的跟他說「欸，我們剛剛的互動進行得還相當不錯，你不覺得嗎？」Rory不買她媽媽的帳，就反諷的說：「謝謝你在進到我房間前懂得先敲門。」讓她媽媽知道，她希望她的隱私能受到尊重。

## 原來聽不懂老外說話，是因為你新聞看得不夠！

要辨認出嘲諷語氣，首要的是要留意說話者的音調，光靠字幕是不夠的，耳朵要立起來，注意比較誇張的語調，某一些字是否講得特別清晰，音拉得特別長，音高特別高，音量也比較大；也要看臉上的表情，有沒有人得意的露出微笑，或無奈的皺起眉頭，或閃出特別的眼神。有時候，聽不出嘲諷語氣是因為聽不懂某一個片語或俚語，這時馬上去查就是。還是不太懂的話，常常是因為文化背景不同，有時候笑話是有典故的，關鍵可能在於十幾年前的某一個名人、新聞事件、電影、電視影集、廣告、流行歌或商品等，如果你不是在該國長大的，而且不常看電視的話，真不容易知道大家到底在笑什麼。

不過現在有了網路，想要追根究底還蠻容易的，只要把關鍵詞輸入Google，通常很快就可以找出答案了，再不行就找個母語人士來問。不要以為這樣做是浪費時間的，一整集的內容能懂得很透徹的話，最常出現的片語和典故慢慢會累積在你的頭腦裡，下次遇到時你可能會赫然發現你真的聽懂了，都不用查字典了。如此你的英文會突飛猛進，也會脫離封閉過時過於正規的課本英語，進入母語人士版本英語的境界了！

下期預告：沒有人喜歡犯錯，可是這就代表錯誤是沒有價值的嗎？我們應該無論如何想辦法避免犯錯嗎？犯了錯又該如何反應？敬請期待！■